

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 30 - Hewitt Numerals

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 30 - Hewitt Numerals" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 35.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/35>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Hewitt Numerals

Content: 10 entries, apparently copied over from Arroyo's work (included in Arroyo chapters).

Numbers 1-10.

1 hemetsca  
**hemec'a**  
hemec'a  
one, a  
num

**Translation: one**

Orig. spell: hemetscha

Source: NAA.MS3950 image 9

Source trans.: One.

Research notes: Page headed "Numerals." Language name column headed "Costanoan." Languages are labeled with small letters, with Mutsun being row h, and the language name given as Mutsun. It is not clear how to interpret Hewitt's "ts", so it is transcribed simply as the ts of the practical orthography. Hewitt may have neutralized ts and T and used "ts" for both, as Arroyo sometimes did. Hewitt's "ch" indicates practical orthography c, and Hewitt's "j" indicates practical orthography h. This Hewitt document may possibly represent Mutsun data copied from Arroyo's Grammatica rather than original fieldwork.

2 utshim , utshin  
**uThin** **uThin**  
uThin uThin  
two, both, twice two, both, twice  
num num

**Translation: two, two**

Orig. spell: Utsjim, utsjin.

Source: NAA.MS3950 image 9

Source trans.: Two

Research notes: See previous entry. If Hewitt's "ts" is interpreted as T, as Arroyo sometimes transcribed T, these would match other tokens.

3 kaphan  
**kaphan**  
kaphan  
three  
num

**Translation: three**

Orig. spell: kapjan.

Source: NAA.MS3950 image 10

Source trans.: Three

Research notes:

4 utsit  
**uuTit**  
uuTit  
four  
num

**Translation: four**

Orig. spell: útít.

Source: NAA.MS3950 image 10

Source trans.: Four.

Research notes: Accent mark over u and short mark over i could indicate long first vowel.

5 parwe  
**parwe**  
parwes  
five  
num

**Translation: five**

Orig. spell: parue.

Source: NAA.MS3950 image 11

Source trans.: Five.

Research notes: Note at top of page: "issu = hand." No indication of which language this is for, although it is correct for Mutsun. Hewitt's vowel-vowel sequences interpreted as containing a glide, as for Arroyo.

6 nakici  
**nakci**  
nakci  
six  
num

**Translation: six**

Orig. spell: na-kichi

Source: NAA.MS3950 image 11

Source trans.: Six

Research notes:

7 tsakici  
**Takci**  
Takci  
seven  
num

**Translation: seven**

Orig. spell: tsa-kichi.

Source: NAA.MS3950 image 12

Source trans.: Seven.

Research notes:

8 taytemin  
**tayitmin**  
tayitmin  
eight  
num

**Translation: eight**

Orig. spell: taitemin

Source: NAA.MS3950 image 12

Source trans.: Eight

Research notes:

9 pakki  
**pakki**  
pakki  
nine  
num

**Translation: nine**

Orig. spell: pakki.

Source: NAA.MS3950 image 13

Source trans.: Nine.

Research notes:

10 tanktsahte  
**\*tansa -hte**  
\*tansa -Ste  
be ten perfective  
V V:Any

**Translation: ten**

Orig. spell: tanktsagte.

Source: NAA.MS3950 image 13

Source trans.: Ten.

Research notes: Unclear how to interpret Hewitt's "g", interpreted as h based on overall similarity of Hewitt's transcription to Arroyo's.